

SYLABUS PRZEDMIOTU NA STUDIACH WYŻSZYCH

Lp.	Elementy składowe sylabusu	opis
1.	Nazwa przedmiotu	Ćwiczenia przekładowe
2.	Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot	Wydział Filologiczny Instytut Filologii Słowiańskiej Katedra Filologii Bułgarskiej i Macedońskiej
3.	Kod przedmiotu	WF-IFS-3.3.3p
4.	Język przedmiotu	Polski, bułgarski
5.	Grupa treści kształcenia, w ramach której przedmiot jest realizowany	Grupa treści kierunkowych
6.	Typ przedmiotu	Obowiązkowy, do zaliczenia semestru
7.	Rok studiów, semestr	Rok IV, semestr VII
8.	Imię i nazwisko osoby (osób) prowadzącej przedmiot	dr Magdalena Pytlak dr Stanka Bonowa Doychinova
9.	Imię i nazwisko osoby (osób) egzaminującej bądź udzielającej zaliczenia w przypadku, gazy nie jest nim osoba prowadząca dany przedmiot	dr Magdalena Pytlak dr Stanka Bonowa Doychinova
10.	Formuła przedmiotu	Ćwiczenia
11.	Wymagania wstępne	Znajomość języka bułgarskiego na poziomie certyfikatu ALTE B2
12.	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Ćwiczenia – 30
13.	Liczba punktów ECTS przypisana przedmiotowi	3
14.	Czy podstawa obliczenia średniej ważonej?	
15.	Założenia i cele przedmiotu	Nabywanie sprawności w różnych rodzajach tłumaczenia na język bułgarski, w tym tłumaczenia dokumentów i tekstów naukowych.
16.	Metody dydaktyczne	2 godziny tygodniowo – 15 tygodni: zajęcia praktyczne
17.	Forma i warunki zaliczenia przedmiotu, w tym zasady dopuszczenia do egzaminu, zaliczenia z przedmiotu, a także formę i warunki zaliczenia poszczególnych form zajęć wchodzących w zakres przedmiotu	Ocenianie ciągle: Warunkiem uzyskania zaliczenia z przedmiotu jest aktywne uczestnictwo w zajęciach oraz pisemne tłumaczenie omawianych tekstów na język bułgarski.
18.	Treści merytoryczne przedmiotu oraz sposób ich realizacji	<p>Studenci samodzielnie zapoznają się z tekstami ukazanymi wcześniej tekstami współczesnej literatury bułgarskiej oraz z dostarczonymi tekstami popularno-naukowymi i naukowymi, a na zajęciach rozmawia się na temat poruszanych w tych tekstach problemów. Studenci wyrażają też własną opinię na poruszane tematy, nawiązujące do aktualnych zjawisk w dziedzinie etyki, polityki, wydarzeń społecznych. Redagują teksty, zawierające błędy z pisanych wcześniej prac. Przetwarzają różnego typu sytuacje komunikacyjne, bronią własne poglądy w dyskusjach, piszą streszczenia oraz recenzje przeczytanych książek i oglądanych filmów.</p> <p>Tematy:</p> <ol style="list-style-type: none"> Работа и свободно време. Устен и писмен разказ на личните преживявания от последното лято. Култура: известни представители на българската култура, културни събития в контекста на

		<p>българските реалии, междукултурна комуникация, глобализация и интеграция.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Природа и природна среда: актуални екологични проблеми, сблъсък на интереси при опазване на околната среда. 4. Наука и техника: открития, изобретения, нови технологии – позитивни и негативни последици за човечеството като цяло и в живота на отделната личност. 5. Медии: езикът на медиите, значение на медиите. 6. Хора: конфликти в семейството, между поколенията, в обществото, етнически проблеми и национални стереотипи. 7. В сферата на услугите. Съпоставка между българските и полските реалии. Попълване на различни видове бланки и формуляри. 8. Българската кинематография. Гледане на филм, дискусия, рецензия. 9. Актуални обществени и цивилизационни проблеми (според интересите в групата): <ul style="list-style-type: none"> • Човешки права; • Тероризъм; • Постижения на съвременната българска култура; • Стереотипи и личностни качества; • Човешки права; • Икономическите кризи в общоевропейски план.
19.	Wykaz literatury podstawowej i uzupełniającej, obowiązującej do zaliczenia danego przedmiotu	<p><i>Езикова Култура</i>, Кирил Цанков, В. Търново 2008. <i>Българска Граматика</i>, П. Пашов, Пловдив 2005. Wybrane Teksty z literatury bułgarskiej:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Е. Андреев, “Стъклената Река”, 2. Г. Данаилов, А) “Спомени за градския идиот”; Б) “Всичко Ново е под слънцето. 3. Й. Радичков, “Суматоха”. 4. Й. Радичков, “Убий Мухата”. 5. Г. Марков А) “Кой Създаде Легендата Запад”; Б) “Последната Тайна”. 6. Г. Господинов, “Естествен роман”. 7. Д. Шумналиев, “Влюбени Разкази”. 8. В. Пасков, “Балада за Георг Хених”. 9. Д. Димов, “Тютюн”. 10. Българска поезия.